

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書G  
に基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の  
提供に関する取極

平成 十年 五月二十九日 東京で  
平成 十年 五月二十九日 効力発生  
平成 十年 七月 八日 告示

(外務省告示第二六二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二二七
協定第七条2による米国への円資金の提供	二二二七
協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意	二二二七
米国側書簡	二二二九

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

協定第七  
条2によ  
る米国へ  
の円資金  
の提供  
協定附属  
書G3に  
よる負担  
経費の価  
額に関す  
る合意

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光栄を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成十会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

平成十年四月一日から平成十一年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億二千九百七十六万三千円(二九、七六三、〇〇〇円)とする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, May 29, 1998

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1998:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1998 to March 31, 1999, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall be one hundred and twenty-nine million seven hundred and sixty-three thousand yen (¥129,763,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年五月二十九日に東京で

日本国外務大臣 小淵恵三

constituting an agreement between the two Governments,  
which will enter into force on the date of Your  
Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keizo Obuchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Thomas S. Foley  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

アメリカ合衆国特命全權大使 トーマス・S・フォリー閣下

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年五月二十九日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 トーマス・S・フォーリー

日本国外務大臣 小淵恵三閣下

(U.S. Note)

Tokyo, May 29, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas S. Foley  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency  
Mr. Keizo Obuchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）第七条及び附属書Gに基づき、日本国政府が平成十年四月一日から平成十一年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億二千九百七十六万三千円の資金を提供することを定めたものである。